

**Allgemeine Lieferbedingungen**

Diese Bedingungen gelten für die KÜTTNER-Gruppe:

**Küttner GmbH & Co. KG, Alfredstr. 28, 45130 Essen/Germany**

**Küttner Automation GmbH, Otto-Brenner-Straße 3, 54294 Trier/Germany**

**Terms of Delivery**

These conditions apply to companies of KÜTTNER group:

**I GELTUNGSBEREICH**

- 1 Diese Lieferbedingungen gelten gegenüber Unternehmern, juristischen Personen des öffentlichen Rechts und öffentlich-rechtlichen Sondervermögen.
- 2 Unsere Lieferungen und Leistungen erfolgen ausschließlich aufgrund der nachstehenden Bedingungen.
- 3 Geschäftsbedingungen des Bestellers, die von uns nicht ausdrücklich anerkannt werden, haben keine Gültigkeit.

**II ALLGEMEINES**

- 1 Die in unseren Prospekten und Katalogen sowie die in unseren Angeboten enthaltenen technischen Angaben (einschließlich Gewichts- und Maßangaben), Abbildungen und Zeichnungen sind branchenübliche Näherungswerte, soweit sie nicht von uns ausdrücklich als verbindlich bezeichnet sind.
- 2 An Kostenanschlägen, Mustern, Zeichnungen u. ä. Informationen körperlicher und unkörperlicher Art – auch in elektronischer Form - behalten wir uns Eigentums-, Urheber- und Nutzungsrecht vor. Sie dürfen auch nach Abwicklung und Aufhebung des Vertragsverhältnisses Dritten nicht zugänglich gemacht werden.
- 3 Jeder Vertragspartner wird alle Unterlagen (dazu zählen auch Muster, Modelle und Daten) und Kenntnisse, die er aus der Geschäftsverbindung erhält, nur für die gemeinsam verfolgten Zwecke verwenden und mit der gleichen Sorgfalt wie entsprechende eigene Unterlagen und Kenntnisse gegenüber Dritten geheim halten, wenn der andere Vertragspartner sie als vertraulich bezeichnet oder an ihrer Geheimhaltung ein offenkundiges Interesse hat. Diese Verpflichtung beginnt ab erstmaligem Erhalt der Unterlagen oder Kenntnisse und endet 36 Monate nach Ende der Geschäftsverbindung. Die Verpflichtung gilt nicht für Unterlagen und Kenntnisse, die allgemein bekannt sind oder die bei Erhalt dem Vertragspartner bereits bekannt waren, ohne dass er zur Geheimhaltung verpflichtet war, oder die danach von einem zur Weitergabe berechtigten Dritten übermittelt werden oder die von dem empfangenden Vertragspartner ohne Verwertung geheim zu haltender Unterlagen oder Kenntnisse des anderen Vertragspartners entwickelt werden.

**III RECHTLICHE GRUNDLAGEN DES AUFTRAGS**

Bestandteile eines abzuschließenden Vertrages sind in nachstehender Reihenfolge, wobei bei Widersprüchen das Vorhergehende gegenüber dem Nachfolgenden Vorrang hat:

- unsere schriftliche Auftragsbestätigung,
- im Falle von Montageleistungen unsere Besonderen Bedingungen für Montagen sowie im Falle von Reparaturen unsere Besonderen Bedingungen für Reparaturen an Maschinen und Anlagen,
- diese Allgemeine Lieferungsbedingungen,
- die gesetzlichen Vorschriften der Bundesrepublik Deutschland.

Abweichende Bedingungen des Bestellers sind von uns auch dann nicht anerkannt, wenn wir die Lieferung/Leistung ausführen, ohne den Bedingungen des Bestellers besonders widersprochen zu haben.

**SCOPE OF APPLICATION**

These Terms of delivery shall apply vis a vis merchants, governmental entities or special governmental estates

Our deliveries and services are exclusively provided based on the following conditions.

The purchaser's terms and conditions which are not expressly recognised by us shall not be valid.

**GENERAL PROVISIONS**

The technical information (including information on weight and dimensions) in our brochures and catalogues as well as in our offers, diagrams and sketches are approximate values in line with industry norms, unless they are expressly described by us as binding.

We retain title, copyright and rights of use for price estimates, designs, sketches, and similar information, be it material or immaterial – including anything in electronic form. This information must not be made available to third parties even after fulfilment or termination of the contractual agreement.

Each contracting party shall use all documents (also included are designs, models and data) and know how obtained during the business relationship, exclusively for the joint purposes, and, if the other contracting party describes them as confidential or has an obvious confidentiality interest in them, shall undertake the same careful measures to keep them confidential with respect to third parties as they would for their own documents and know how. This obligation begins upon initial receipt of the documents or knowledge and ends 36 months following the end of the business relationship. This obligation shall not apply to documents and information which are public knowledge or which were known to the contractual party upon receipt without him having been bound to confidentiality, or which are then conveyed by a third party who has the right to pass them on, or which are produced by the receiving contracting party without using documents or know how of the other contracting party which must be kept confidential.

**LEGAL BASIS OF THE CONTRACT**

Constituent parts of a contract to be concluded are in the following order, and in the case of a discrepancy the preceding component takes precedence over the one which follows:

- our confirmation of an order in writing
- in the case of installation services our special conditions for installations and in the case of repair work our special conditions for repair on machines and installations
- these general terms of delivery
- the statutory provisions of the Federal Republic of Germany

We do not accept differing conditions of the purchaser even if we perform delivery or service without having explicitly objected to the conditions of the purchaser.

**IV PREIS UND ZAHLUNG**

- 1 Unsere Preise gelten netto ab Werk, ausschließlich Verpackung, die zum Selbstkostenpreis berechnet und Eigentum des Bestellers wird, bei umsatzsteuerpflichtigen Lieferungen und Leistungen zzgl. der bei Rechnungsstellung gültigen Mehrwertsteuer.
- 2 Im Falle von bei Vertragsabschluss für uns nicht voraussehbaren Erhöhungen der unserer Kalkulation zugrunde liegenden Material-, Lohn- oder Energiekosten, die nach Ablauf von vier Monaten nach Vertragsabschluss eingetreten sind, ist eine entsprechende Preisangleichung zu vereinbaren. Kommt eine Einigung in angemessener Frist nicht zustande, so bestimmen wir die Preisangleichung nach billigem Ermessen.
- 3 Alle Rechnungen sind innerhalb von 14 Tagen ab Rechnungsdatum ohne jeden Abzug zur Zahlung fällig
- 4 Ein vereinbartes Skonto bezieht sich immer nur auf den Rechnungswert ausschließlich Fracht und setzt den vollständigen Ausgleich aller fälligen Verbindlichkeiten des Bestellers im Zeitpunkt der Skontierung voraus. Soweit nichts anderes vereinbart ist, beginnen Skontofristen ab Rechnungsdatum.
- 5 Haben wir unstreitig teilweise fehlerhafte Ware geliefert, ist der Besteller dennoch verpflichtet, die Zahlung für den fehlerfreien Anteil zu leisten, es sei denn, dass die Teillieferung für ihn kein Interesse hat. Im Übrigen kann der Besteller nur mit rechtskräftig festgestellten oder unbestrittenen Gegenansprüchen aufrechnen. Wir können jegliche Zurückbehaltungsrechte des Bestellers durch schriftliche selbstschuldnerische Bankbürgschaft im Werte des zu sichernden Rechts abwenden.
- 6 Bei Zielüberschreitung sind wir berechtigt, Verzugszinsen in Höhe des Satzes in Rechnung zu stellen, den die Bank uns für Kontokorrentkredite berechnet, mindestens aber in Höhe von 8 Prozentpunkten über dem jeweiligen Basiszinssatz der Europäischen Zentralbank.
- 7 Bei Zahlungsverzug können wir nach schriftlicher Mitteilung an den Besteller die Erfüllung unserer Verpflichtungen bis zum Erhalt der Zahlungen einstellen.
- 8 Wechsel und Schecks werden nur nach Vereinbarung sowie nur erfüllungshalber und unter der Voraussetzung ihrer Diskontierbarkeit angenommen. Diskontspesen werden vom Tage der Fälligkeit des Rechnungsbetrages an berechnet. Eine Gewähr für rechtzeitige Vorlage des Wechsels und Schecks und für Erhebung von Wechselprotest wird ausgeschlossen. Wird ein Wechsel bzw. Scheck nicht eingelöst oder kommt der Besteller mit einer Teilzahlung in Verzug, können wir unsere gesamte (Rest-) Forderung – auch wenn dafür Schecks oder Wechsel gegeben sind – sofort fällig stellen.
- 9 Wenn nach Vertragsschluss erkennbar wird, dass unser Zahlungsanspruch durch mangelnde Leistungsfähigkeit des Partners gefährdet wird, so können wir die Leistung verweigern und dem Besteller eine angemessene Frist bestimmen, in welcher er Zug um Zug gegen Lieferung zu zahlen oder Sicherheit zu leisten hat. Bei Verweigerung des Partners oder erfolglosem Fristablauf sind wir berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten und Schadenersatz zu verlangen.
- 10 Wir sind berechtigt, mit sämtlichen Forderungen, die uns gegen den Besteller zustehen, gegen sämtliche Forderungen, die dem Besteller, gleich aus welchem Rechtsgrund, gegen uns zustehen, aufzurechnen.

**V AUSFUHRNACHWEIS UMSATZSTEUER**

- 1 Holt ein Besteller, der außerhalb der EU ansässig ist (außergebietlicher Abnehmer), oder dessen Beauftragter EU-verzollte Ware ab oder befördert oder versendet er sie in das EU-Außengebiet, so hat

**PRICE AND PAYMENT**

- Our prices are net ex works excluding packaging which is calculated onto the net cost and becomes the property of the purchaser. For deliveries and services subject to valued added tax the VAT applicable on the date of issue of the invoice is to be added.
- For of an increase in cost of materials, wages or energy based on our price estimate and which were not foreseeable by us on conclusion of the contract, which occur after four months following the conclusion of the contract, a corresponding price adjustment shall be agreed upon. Should an agreement not be achieved within a reasonable amount of time, we shall determine a fair price adjustment.
- All invoices must be paid within 14 days from the date of issue without any deductions being made.
- A discount arranged for early payment always only refers to the invoice value excluding freight and requires that the total sum of all purchaser's accounts due has been settled at the point in time of the discount. Unless otherwise arranged, discount periods available for early payment are to be calculated from the date of the invoice.
- If we have indisputably delivered partly defective goods, the purchaser is nevertheless obliged, to make the payment for the part which is not defective unless he has no interest in a part delivery. The purchaser can only set off with legally valid and enforceable or undisputed claims. We can avert all the purchaser's rights of retention with a directly enforceable guarantee in an amount equal to the value of the right to be guaranteed.
- Should payment be delayed we have the right to charge interest on arrears at the rate of interest which the bank calculates for us for current account borrowing, however this interest shall be at least 8 per cent higher than the base rate of the European Central Bank at the time.
- In the case of a delayed payment we can, until receipt of the payments, cease the fulfilment of our obligations after informing the purchaser in writing.
- Bills of exchange and cheques are only accepted by previous arrangement and only on account of payment under the condition that they are bankable. Discount charges are calculated from the date the sum of the invoice is due. We do not guarantee for punctual presentation of the bill of exchange and cheque, and for the protest of a bill of exchange. If a bill or cheque is not paid in or if the purchaser goes into arrears with an instalment, we have the right to request immediate payment for the total (remaining) sum, also if cheques or bills are given for this.
- If it becomes apparent after the conclusion of the contract that our pecuniary claim is endangered due to inability of the partner to pay, then we have the right to refuse to perform further services and give the purchaser an equitable period of time during which he must pay for the delivery step by step or provide security. In the case of refusal by the partner or upon expiry of the time period without a successful outcome, we are entitled to withdraw from the contract and claim damages.
- We may set off any outstanding claims which we are entitled to receive from the purchaser against any outstanding amounts which the purchaser is entitled to receive from us, irrespective of the legal reason for this.
- If the purchaser or their representative, is resident outside the EU (extraterritorial customer), and collects EU duty-paid goods or transports or sends them outside the EU zone he shall hand over to us the receipt of export necessary for tax reasons.

**VALUE ADDED TAX EVIDENCE OF EXPORTS**

der Besteller uns den steuerlich erforderlichen Ausfuhrnachweis beizubringen.

Wird dieser Nachweis nicht erbracht, hat der Besteller die für die ausgeführte Lieferung von uns gesetzlich geschuldete Umsatzsteuer auf den Rechnungsbetrag zu zahlen.

- 2** Bei Lieferungen von EU-verzollter Ware von einem EU-Mitgliedsland in ein anderes EU-Mitgliedsland hat uns der Besteller vor der Lieferung seine Umsatzsteuer-Identifikationsnummer mitzuteilen, unter der er die Erwerbsbesteuerung innerhalb der EU durchführt.

Anderenfalls hat er für unsere Lieferungen zusätzlich zum vereinbarten Kaufpreis den von uns gesetzlich geschuldeten Umsatzsteuerbetrag zu zahlen.

Bei der Abrechnung von Lieferungen von der Bundesrepublik Deutschland in andere EU-Mitgliedsstaaten kommt die Umsatzsteuerregelung des jeweiligen Empfänger-Mitgliedsstaates zur Anwendung, wenn entweder der Käufer in einem anderen EU-Mitgliedsstaat zur Umsatzsteuer registriert ist oder wenn wir in dem Empfänger-Mitgliedsstaat zur Umsatzsteuer registriert sind.

## **VI LIEFERUNG UND LIEFERZEIT**

- 1** Konstruktions- und Formänderungen des Liefergegenstandes, die dessen Wert erhöhen oder unberührt lassen, rechtfertigen dann nicht die Ablehnung des Liefergegenstandes durch den Besteller, wenn die Abweichungen die beabsichtigte Verwendung (Weiterverkauf, betrieblicher Gebrauch etc.) nicht beeinträchtigen.
- 2** Güten und Maße bestimmen sich nach dem bei Vertragsschluss geltenden DIN/EN-Normen bzw. Werkstoffblättern, mangels solcher nach Handelsbrauch. Abweichungen von Güte, Maß und Gewicht sind nach DIN /EN oder der geltenden Übung zulässig. Bezugnahmen auf Normen, Werkstoffblätter oder Werks-Prüfbescheinigungen sowie Angaben zu Güten, Maßen, Gewichten und Verwendbarkeit sind keine Zusicherungen oder Garantien, ebenso wenig Konformitätserklärungen, Herstellererklärungen und entsprechende Kennzeichen wie CE und GS.
- 3** Teillieferungen und Teilleistungen durch uns sind in zumutbaren Umfang zulässig. Sie werden gesondert in Rechnung gestellt.
- 4** Wir liefern, sofern nichts anderes vereinbart, ab Werk, unfrei und unversichert. Wird der Versand vereinbarungsgemäß von uns durchgeführt, so bestimmen wir Versandweg und –mittel sowie Spediteur und Frachtführer.
- 5** Bei vereinbarter Aufstellung des Liefergegenstandes durch uns hat der Besteller geeignete Räume, passende Stromquellen und die zum Anschluss des Liefergegenstandes erforderlichen Einrichtungen zur Verfügung zu stellen. Sie müssen unseren Richtlinien und den geltenden Fachnormen entsprechen. Zur Lieferung und Montage sind wir nur verpflichtet, nachdem eine verbindliche Vereinbarung zwischen dem Besteller und uns über die Aufstellungsbedingungen am Aufstellungsort getroffen sind.
- 6** Die vereinbarte Lieferzeit beginnt mit Vertragsschluss, jedoch nicht vor der vollständigen Beibringung der vom Besteller bereitzustellenden Unterlagen sowie nicht vor Eingang einer vereinbarten Vorauszahlung. Ist auch Software Vertragsgegenstand, so gilt dies insbesondere auch für die vom Besteller für die Systemanalyse und Programmierung beizubringenden Unterlagen und Informationen.
- 7** Kommt der Besteller mit einer Vertragspflicht (Mitwirkungspflicht und/oder Zahlungspflicht) in Verzug, wird der vereinbarte Lieferzeitpunkt unverbindlich. In diesem Fall sind wir berechtigt, nach billigem Ermessen insbesondere unter Beachtung unserer sonstigen Verpflichtungen, die Leistungs-/Lieferzeit neu festzusetzen.

If this receipt is not supplied the purchaser must pay the statutory value added tax payable on top of the invoice amount for the delivery carried out by us.

For deliveries of EU duty-paid goods from an EU member state to another EU member state then the purchaser must inform us of his valued added tax identification number, under which he pays valued added tax within the EU, before the delivery is made.

Otherwise he must pay the statutory value added tax owed by us for our deliveries on top of the purchase price agreed to.

For the payment of deliveries from the Federal Republic of Germany to other EU member states the valued added tax laws of the respective recipient member state come into force if either the purchaser is registered in a different member state or if we are registered in the recipient member state to pay value added tax.

## **DELIVERY AND DELIVERY TIME**

Changes to the construction and form of the delivery goods which increase or do not change its value do not entitle the purchaser to reject the delivery good if the deviations do not impair the intended use (selling-on, business use etc.).

Qualities and measurements are according to DIN (German Industry standards) /EN standards or material grade sheets or in the absence of these according to commercial usage valid upon conclusion of the contract. Deviations in quality, measurements and weight are permissible according to DIN/European standards or customary practice. Reference to standards, material grade sheets or works inspection documents as well as information concerning quality, measurements, weights and applicability are not representations or guarantees, nor are they declarations of conformity or manufacturer's declarations with the corresponding labels such as CE (European conformity) and GS (safety checked).

Our partial delivery or partial performance is permitted to a reasonable extent. They are charged for separately.

In so far as nothing else is arranged, we deliver uninsured ex works and the purchaser pays for transport cost. If we arrange for transport we decide on the route and method as well as shipping agent and carrier.

In case we arrange the installation of the delivery goods, the purchaser must make available sufficient space, suitable electricity sources and the facilities necessary for the connection of the delivery goods. They must meet our guidelines and the appropriate technical standards. We are only obliged to make the delivery and perform installation work after a binding agreement has been made between the purchaser and us concerning the conditions of installation at the installation location.

The delivery time arranged begins upon conclusion of the contract, however not before the complete production of the documents which the purchaser must make available, nor before receipt of an advance payment agreed to. If software is also the subject matter of the contract this also applies particularly to the documents and information which must be produced by the purchaser for the system analysis and programming.

If the purchaser is late in his performance of a contractual duty (obligation to co-operate and/or payment obligation) the delivery date shall no longer be binding. In this case we are entitled, at our reasonable discretion, taking into particular account other obligations, to set the performance/delivery appointment anew.

- 8** Eine angemessene Lieferzeitverlängerung tritt ein bei rechtmäßigen Arbeitskämpfen, insbesondere bei Streik und Aussperrung, sowie bei Eintritt unvorhergesehener Hindernisse (höhere Gewalt). Entsprechendes gilt, wenn die genannten Umstände bei unseren Lieferanten eingetreten und hierdurch die richtige und rechtzeitige Selbstbelieferung nicht zustande gekommen ist. Die vorbezeichneten Hindernisse sind auch dann nicht von uns zu vertreten, wenn sie während eines bereits vorliegenden Lieferverzuges eintreten, es sei denn dass wir den Verzug vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht hätten. Nach Wegfall der vorbezeichneten Hindernisse werden wir dem Besteller die neue Lieferzeit unverzüglich mitteilen.
- An appropriate extension to the delivery period occurs in the case of lawful industrial action, in particular strike and lock out, as well as the occurrence of unforeseeable difficulties (force majeure). Accordingly the same applies if the circumstances cited affect our suppliers and because of this raw materials were not provided properly and punctually. We are also not responsible for the obstacles described previously when they occur during a current delivery contract unless we caused the delay wilfully or due to gross negligence. After the obstacles described previously are no longer a factor we shall inform the purchaser of the new delivery date.
- 9** Wird die Lieferung/Leistung von uns nicht ausgeführt, weil der Besteller unberechtigt von einem erteilten Auftrag zurückgetreten ist, können wir unbeschadet der Möglichkeit, einen höheren tatsächlichen Schaden geltend machen, 15 % des Preises der Lieferung/Leistung für die durch die Bearbeitung des Auftrages entstandenen Kosten und für entgangenen Gewinn fordern. Dem Besteller bleibt der Nachweis eines geringeren Schadens vorbehalten.
- If the delivery/service is not carried out by us because the purchaser withdrew from a contract without being authorised to do so we may, without prejudice to the possible right to claim further damages, demand 15% of the price of the delivery/service for the costs amounting from the processing of the contract and for lost profit. The purchaser has the right to provide evidence of damages being lower.
- 10** Wird die Fertigstellung oder der Versand auf Wunsch des Bestellers verzögert oder die Lieferung trotz Anzeige der Versandbereitschaft nicht innerhalb einer von uns gesetzten Frist abgerufen, lagert sie – ggf. teilsfertig – auf Rechnung und Gefahr des Bestellers. Falls eine Lagerung bei uns nicht möglich ist, wird Lagergeld in Höhe der entstandenen Kosten, mindestens jedoch ½ % des Rechnungsbetrages für jeden Monat vom Tag der Versandbereitschaft an, berechnet. Wir sind auch berechtigt, nach Setzen und fruchtlosem Ablauf einer angemessenen Nachfrist anderweitig über den Liefergegenstand zu verfügen und den Besteller mit angemessen verlängerter Frist zu beliefern.
- If the completion or dispatch is delayed due to the purchaser's wishes or if the delivery, despite notification of it being ready for transport, is not retrieved within a time period set by us, it is stored - if need be partly finished - the cost and risk of which shall be borne by the purchaser. If it is not possible to provide storage on our premises storage expenses to the sum of the costs incurred shall be charged every month from the day on which the dispatch was ready, however this shall be not less than ½ % of the invoice amount. After the setting and unsuccessful expiry of an appropriate extended time limit we also may deal with the delivery goods in a different way and delivery to the purchaser after an appropriately extended time period.
- 11** Ist für Lieferverzug eine Vertragsstrafe verwirkt, so ist der Vorbehalt der Vertragsstrafe durch den Besteller bei Entgegennahme bzw. Abnahme der Leistung unverzichtbar.
- If a contractual penalty for late delivery is forfeited then the retention of the contractual penalty by the purchaser is indisputable as soon as the good/service has been received or performed.
- 12** Im Falle eines Lieferverzuges ist der Besteller im Rahmen der gesetzlichen Vorschriften zur Geltendmachung von Schadensersatz statt der Leistung oder zum Rücktritt nur dann berechtigt, wenn er uns zuvor unter Androhung dieser Maßnahmen eine angemessene Frist zur Leistung oder Nacherfüllung bestimmt hat, es sei denn dass die gesetzlichen Ausnahmefälle für eine Entbehrlichkeit der Fristsetzung (§§ 281 Abs. 2, 323 Abs. 2 BGB) vorliegen.
- In the case of late delivery the purchaser, within statutory limits, may only claim for damages instead of or for the good or service or to withdraw from the contract, after he set a fair warning period, unless statutory exceptions for a lack of necessity for a time period exist (§§ 281 section 2, 323 section 2 German Civil Code).
- 13** Weitere Ansprüche aus Lieferverzug bestimmen sich ausschließlich nach Abschnitt X.2 dieser Bedingungen.
- Further claims based on late delivery may only be raised under section X.2 of these conditions.

## VII GEFAHRÜBERGANG, ABNAHME

- 1** Sofern nichts Besonderes vereinbart ist, geht die Gefahr auf den Besteller über, sobald die Ware unsere Läger oder die Läger unserer Untertierlieferer verlässt, es sei denn, dass wir die Ware mit eigenen Fahrzeugen ausliefern. Der Gefahrenübergang auf den Besteller tritt insbesondere auch dann ein, wenn die Versendung innerhalb des gleichen Ortes erfolgt, wenn die Versendung durch Fahrzeuge unseres Untertierlieferers erfolgt, und wenn Teillieferungen erfolgen oder wir noch andere Leistungen (z. B. die Versandkosten, die Anfuhr durch Untertierlieferer oder sonstige Dritte oder Aufstellung) übernommen haben.
- Unless alternative arrangements are made risk is transferred to the purchaser as soon as the goods leave our warehouses or the warehouses of our subcontractors, unless we deliver the goods with our own vehicles. The transfer of risk to the purchaser also occurs unequivocally if the dispatch takes place within the same town, if the dispatch is sent using the vehicles of our subcontractors, and if partial deliveries occur or if we have taken on other services (e.g. handling and shipping costs, the transport by subcontractors or any other third parties or installation).
- Soweit eine Abnahme zu erfolgen hat, ist diese für den Gefahrübergang maßgebend.
- If a delivery acceptance takes place then this shall be final for the transfer of risk.
- 2** Verzögert sich der Versand oder die Abnahme infolge von Umständen, die der Besteller zu vertreten hat, geht die Gefahr mit dem Zugang der Anzeige der Versandbereitschaft bzw. Abnahmebereitschaft auf den Besteller über.
- If the dispatch or the delivery acceptance is delayed due to circumstances which the purchaser is responsible for, the risk is transferred to the purchaser upon receipt of the notification of being ready for dispatch or for delivery acceptance.

- 3** Angelieferte Gegenstände sind, auch wenn sie unwesentliche Mängel aufweisen, vom Besteller unbeschadet der Rechte aus Abschnitt IX. entgegenzunehmen.
- 4** Ist vertragsgemäß oder aufgrund der gesetzlichen Vorschriften eine Abnahme des Liefergegenstandes durch den Besteller vorgesehen, so erfolgt die Abnahme im Rahmen eines von uns durchgeführten Abnahmetests. Hierzu hat der Besteller alle eventuell von ihm zu liefernden Teile, die für den Abnahmetest notwendig sind, rechtzeitig vor dem Test zu unserer Verfügung zu stellen. Die Abnahme erfolgt nach der erfolgreichen Durchführung der Funktionsprüfung. Die Funktionsprüfung ist erfolgreich durchgeführt, wenn zu diesem Zweck von uns entwickelte Testprogramme bzw. Verfahren keine Fehler am Auftragsgegenstand feststellen.

Items delivered must, even if they show minor deficiencies, be accepted by the purchaser without prejudice to the rights in section IX.

If according to the contract or due to statutory requirements a delivery acceptance of the item by the purchaser is planned, then the acceptance takes place in line with a delivery acceptance test which is carried out by us. For this the purchaser must, in good time, make available to us any parts which he possibly has to supply which are necessary for the acceptance test. The acceptance takes place after the successful execution of the function test. The function test has been executed successfully if test programmes or procedures developed by us for this purpose detect no malfunctioning of the contractual item.

Soweit wir den Liefergegenstand vereinbarungsgemäß aufstellen, wird die Funktionsprüfung nach Anlieferung und Installation am Aufstellungsort von uns durchgeführt. Nach erfolgreicher Funktionsprüfung hat der Besteller den Liefergegenstand abzunehmen, wenn dieser auch im Übrigen vertragsgemäß ist.

Provided we install the delivery item as per the agreement, the function test is carried out by us after the delivery and installation at the point of installation. After the successful function test the purchaser must accept the delivery item, if it also corresponds to the contract in other aspects.

Bei allen anderen Liefergegenständen führen wir die Funktionsprüfung im Rahmen der Endkontrolle in unserem Werk oder im Werk unseres Unterlieferers durch. Hier gilt die Abnahme als erfolgt, sofern der Besteller nicht innerhalb von 14 Tagen nach Anlieferung des Liefergegenstandes schriftlich unter genauer Bezeichnung des Mangels der Abnahme ausdrücklich widerspricht und wir ihn bei Beginn der Frist auf die vorhergesehene Bedeutung seines Verhaltens besonders hingewiesen haben. Möchte der Besteller an der Funktionsprüfung teilnehmen, so hat er uns dies unverzüglich nach Erhalt unserer Auftragsbestätigung mitzuteilen.

For all other delivery items we carry out the function test within the scope of the final inspection in our works or in the works of our subcontractor. In this case the delivery acceptance shall be deemed to have taken place unless the purchaser expressly protests the acceptance giving precise details of the deficiency within 14 days of the delivery and we, at the beginning of this time period have clearly indicated to him the predicted meaning of his conduct. If the purchaser wishes to take part in the function test, then he must inform us of this without delay after receiving our order confirmation.

Der Besteller darf die Abnahme bei Vorliegen eines nicht wesentlichen Mangels nicht verweigern.

The purchaser may not avoid delivery acceptance by presenting a deficiency which is not major.

## VIII EIGENTUMSVORBEHALT

- 1** Bis zur Erfüllung aller (auch Saldo-)Forderungen, die uns aus jedem Rechtsgrund gegen den Besteller jetzt oder künftig zustehen, werden uns die folgenden Sicherheiten gewährt, die auf Verlangen nach unserer Wahl freigegeben werden, soweit ihr realisierbarer Wert unsere Forderung nicht nur vorübergehend um mehr als 10 % übersteigt.
- 2** Der Liefergegenstand bleibt unser Eigentum. Verarbeitung oder Umbildung erfolgt stets für uns als Hersteller, jedoch ohne Verpflichtung für uns. Erlischt unser (Mit-) Eigentum durch Verbindung, so wird bereits jetzt vereinbart, dass das (Mit-)Eigentum des Bestellers an der einheitlichen Sache wertanteilmäßig (Rechnungswert) auf uns übergeht. Der Besteller verwahrt unser (Mit-)Eigentum unentgeltlich. Ware, an der uns ein (Mit-)Eigentum zusteht, wird im Folgenden als Vorbehaltsware bezeichnet. Bei Verarbeitung oder Umbildung setzt sich das Anwartschaftsrecht des Bestellers auf Eigentumserwerb an der alten Sache auch an der neuen Sache fort bzw. wird diesbezüglich neu begründet. Der Besteller ist verpflichtet, das Vorbehaltsgut pfleglich zu behandeln und die für die ordnungsgemäße Pflege des Vorbehaltsguts erforderlichen Service- und Wartungsarbeiten auf eigene Kosten durchzuführen. Das gleiche gilt für erforderliche Instandhaltungs- und Reparaturmaßnahmen.
- 3** Der Besteller ist berechtigt, die Vorbehaltsware im ordnungsgemäßen Geschäftsbetrieb, und zwar gegen Bezahlung oder unter Eigentumsvorbehalt, zu veräußern oder zu verarbeiten, solange er nicht in Zahlungsverzug ist. Zu anderen Verfügungen, insbesondere Verpfändungen und Sicherungsübereignungen, ist er nicht berechtigt. Die Veräußerungsbefugnis des Bestellers steht unter dem Vorbehalt, dass der Besteller mit dem Käufer der Vorbehaltsware kein Abtretungsverbot in Bezug auf seine Forderungen aus dem Weiterverkauf vereinbart.
- 4** Der Besteller tritt schon jetzt die aus dem Weiterverkauf oder einem sonstigen Rechtsgrund (Versicherung, unerlaubte Handlung) bezüglich der Vorbehaltsware entstehenden Forderungen mit allen

## RETENTION OF TITLE

Until all claims (including outstanding balance claims) which we are entitled to for any legal reason from the purchaser now or in the future are paid, we are guaranteed the following collateral, which is released should we make a demand at our discretion unless its realisable worth exceeds our claim not only temporarily by more than 10%.

We retain title to goods supplied. Processing or transformation is always carried out for us as manufacturer, but without our obligation. Should our (co)ownership rights cease by virtue of amalgamation it shall now be agreed that the (co)ownership of the purchaser in the unitary object shall be assigned to us according its proportionate value (based on the invoice value). The purchaser shall look after our (co)owned property free of charge. Goods for which we are entitled to (co)ownership shall here forth be referred to as retained goods. In the case of processing or transformation the expectant right of the purchaser for property acquisition on the old item is also carried over to the new item or it is re-affirmed. The purchaser shall be obliged to handle the retained good carefully and to carry out the service and maintenance work necessary for proper care of the retained good and do so at his own expense. The same shall apply for any necessary maintaining- and repair work.

The purchaser is entitled to sell or use the retained good during his ordinary business, and to do so in return for payment or under retention of title, provided he is not in arrears with payment. He is not entitled to other measures, particularly mortgaging - chattel or any other type. The authority which the purchaser has to sell is under the condition that the purchaser does not arrange a prohibition of assignment in relation to his payment demands for the resale.

The purchaser now already assigns all claims arising from the resale or any other legal reason (insurance, unauthorized business) with all ancillary rights concerning the retained good to us. In the case where

Nebenrechten an uns ab. Für den Fall, dass die Forderungen des Bestellers aus dem Weiterverkauf oder der Weiterverarbeitung in ein Kontokorrent aufgenommen werden, tritt der Besteller hiermit bereits auch seine Forderungen aus dem Kontokorrent gegenüber seinen Kunden an uns ab. Die Abtretung erfolgt in allen Fällen nur in Höhe des Betrages, den wir dem Besteller für die weiterveräußerte oder verarbeitete Vorbehaltsware berechnet haben. Der Besteller ist bis auf Widerruf berechtigt, die an uns abgetretenen Forderungen einzuziehen. Wir können den Widerruf erklären, wenn der Besteller in Zahlungsverzug gerät oder wenn sich seine Vermögensverhältnisse wesentlich verschlechtert haben. Auf unsere Anforderung hin wird der Besteller die Abtretung offen legen und uns die erforderlichen Auskünfte und Unterlagen geben.

- 5 Bei Zugriffen Dritter auf die Vorbehaltsware wird der Besteller auf unser Eigentum hinweisen und uns unverzüglich benachrichtigen. Kosten und Schäden trägt der Besteller.
- 6 Bei Pflichtverletzungen des Bestellers, insbesondere bei Zahlungsverzug, sind wir nach erfolglosem Ablauf einer dem Besteller gesetzten angemessenen Frist zur Leistung zum Rücktritt vom Vertrag und zur Rücknahme der Vorbehaltsware berechtigt; die gesetzlichen Bestimmungen über die Entbehrlichkeit einer Fristsetzung bleiben unberührt. Der Besteller ist zur Herausgabe verpflichtet. Wir sind zum Rücktritt vom Vertrag und zur Rücknahme der Vorbehaltsware ferner berechtigt, wenn Antrag auf Eröffnung des Insolvenzverfahrens über das Vermögen des Bestellers gestellt wird.
- 7 Haben wir den Rücktritt vom Vertrag gem. Abschnitt VI. 6 erklärt, so sind wir zur freihändigen Verwertung der Vorbehaltsware auf Kosten des Bestellers in analoger Anwendung des § 1234 BGB berechtigt.

## IX MÄNGELANSPRÜCHE

Für Sach- und Rechtsmängel der Lieferung leisten wir unter Ausschluss weiterer Ansprüche - vorbehaltlich Abschnitt X - Gewähr wie folgt:

### SACHMÄNGEL

- 1 Die Beschaffenheit der Ware/Leistung richtet sich nach den vereinbarten technischen Liefervorschriften. Soweit nichts Besonderes vereinbart ist, wird die Ware/Leistung in der Ausführung und Beschaffenheit geliefert/erbracht, wie sie unter Beachtung der anerkannten Regeln der Technik bei uns zur Zeit der Lieferung/Leistung üblich ist. Falls wir nach Zeichnungen, Spezifikationen, Mustern usw. des Bestellers zu liefern haben, übernimmt dieser das Risiko der Eignung für den vorgesehenen Verwendungszweck. Entscheidend für den vertragsgemäßen Zustand der Ware ist der Zeitpunkt des Gefahrübergangs.
- 2 Soweit nicht ausdrücklich anders vereinbart, leisten wir keine Gewähr dafür, dass die von dem Liefergegenstand ausgehenden statischen und/oder dynamischen Kräfte von dem Aufstellungsort oder seiner Umgebung schadenfrei aufgenommen werden können. Ausgeschlossen ist die Gewährleistung weiter für Mängel, die verursacht oder zum überwiegenden Teil mit verursacht wurden durch ungeeignete oder unsachgemäße Verwendung und Montage durch den Besteller, Nichtberücksichtigung unserer speziellen Bedienungsvorschriften, fehlerhafte Bedienung und Behandlung, natürliche Abnutzung, fehlerhafte oder nachlässige Instandsetzungs- und Wartungsarbeiten durch den Besteller oder Dritte, ungeeignete Betriebsmittel, Austauschwerkstoffe, chemische, elektronische oder elektrische Einflüsse, es sei denn, dass solche Einflüsse ihre Ursache in unserem Liefergegenstand haben.
- 3 Alle diejenigen Teile sind unentgeltlich nach unserer Wahl nachzubessern oder mangelfrei zu ersetzen, die sich infolge eines vor dem Gefahrübergang liegenden Umstandes als mangelhaft herausstellen. Die Feststellung solcher Mängel ist uns unverzüglich schriftlich zu melden. Ersetzte Teile werden unser Eigentum.

the purchaser's claims arising from the resale or further processing are received into a current account, the purchaser also hereby already assigns his claims from his current account with respect to his customers to us. In any case the assignment shall only occur for the amount for which we have charged the purchaser for the resold or processed retained good. The purchaser is entitled, until this is revoked, to collect the claims transferred to us. We can revoke this if the purchaser falls behind in his payments or if his pecuniary condition has worsened considerably. On our request the purchaser shall disclose the assignment and provide us with the necessary information and documents.

In case of third party's claims to the retained good the purchaser shall inform of our ownership and notify us immediately. Costs and damages shall be borne by the purchaser.

In the case of contract breach by the purchaser, particularly late payment, we are entitled to withdraw from the contract and take back the retained good after expiry of a suitable time period set for the purchaser to perform. Statutory provisions pertaining to lack of a necessity to set a time period shall remain unaffected by this. The purchaser must return the retained good. Furthermore, we are entitled to withdraw from the contract and take back the retained good should a request for the opening of insolvency proceedings for the assets of the purchaser be filed.

If we have declared that we are withdrawing from the contract in accordance with section VI. 6 then we are entitled to the unconstrained use of the retained good at the expense of the purchaser analogously to § 1234 of the German Civil Code.

## CLAIMS OF DEFICIENCY

For material defects and legal deficiencies of the delivery, excluding further claims – subject to section X, we make the following guarantee:

### MATERIAL DEFECTS

The condition of the good/service is to be determined on the basis of the technical delivery regulations arranged. Unless an alternative arrangement has been made the good/service is delivered/implemented in the finish and condition, as is customary taking into consideration the technical rules recognised by us at the time of delivery/service. Should we have to supply an item according to sketches or designs by the purchaser he shall take on the risk of the suitability in relation to the application foreseen. The point of transfer of risk is final and conclusive in ascertaining that the condition of the good corresponds to the contract.

Unless arrangements are expressly made to the contrary we do not guarantee that the static and/or dynamic forces produced by the delivery good will have a harmless affect at the installation point or in its surroundings. Also precluded is the guarantee for damage which the purchaser at least had a big role in causing through unsuitable or improper use or installation, failure to take our special operating regulations into account, misuse and improper handling, natural wear and tear, improper or negligent upkeep and maintenance work by the purchaser or a third party, unsuitable operating equipment/substances, replaceable materials, chemical, electronic or electric influences unless such influences have the delivery item as their cause.

All those parts which emerge to be defective due to a circumstance present before the transfer of risk must be mended at our discretion or be replaced without defect. The ascertainment of such a defect must be reported to us immediately in writing. Replaced parts become our property.

- 4** Zur Vornahme aller uns notwendig erscheinenden Nachbesserungen und Ersatzlieferungen hat der Besteller nach Verständigung mit uns die erforderliche Zeit und Gelegenheit zu geben; anderenfalls sind wir von der Haftung für die daraus entstehenden Folgen befreit. Nur in dringenden Fällen der Gefährdung der Betriebssicherheit bzw. zur Abwehr unverhältnismäßig großer Schäden, wobei wir sofort zu verständigen sind, hat der Besteller das Recht, den Mangel selbst oder durch Dritte beseitigen zu lassen und von uns Ersatz der erforderlichen Aufwendungen zu verlangen.
- 5** Wir sind berechtigt, die Nachbesserung bzw. die Ersatzlieferung von einer unter Berücksichtigung des Mangels angemessenen Teilzahlung auf den Liefergegenstand bis zur Höhe des Wertes der mangelhaften Sache geltend zu machen. Der Besteller darf jedoch im Einzelfall einen höheren Betrag zurückhalten, sofern der Sicherungszweck dies erfordert, oder die Zahlung gänzlich verweigern, wenn die mangelhafte Sache für ihn wertlos ist.
- 6** Kommen wir unserer Verpflichtung zur Nachbesserung bzw. Ersatzlieferung nicht oder nicht vertragsgemäß innerhalb einer angemessenen Zeit nach, so kann der Besteller uns schriftlich eine letzte Frist setzen, innerhalb der wir unserer Verpflichtung nachzukommen haben. Nach erfolglosem Ablauf dieser Frist kann der Besteller bei Mängeln an Bauleistungen Herabsetzung des Preises (Minderung) verlangen sowie bei sonstigen Mängeln vom Vertrag zurückzutreten oder Minderung verlangen. Statt eines Vertragsrücktritts oder einer Minderung kann der Besteller die notwendige Nachbesserung selbst oder von einem Dritten auf unsere Kosten und Gefahr vornehmen lassen. Eine Kostenerstattung ist ausgeschlossen, so weit die Aufwendungen sich erhöhen, weil die Ware nach unserer Lieferung an einen anderen Ort verbracht worden ist, es sei denn, dies entspricht dem bestimmungsgemäßen Gebrauch der Ware.
- 7** Weitere Ansprüche des Bestellers bestimmen sich nach Abschnitt X.2 dieser Bedingungen.
- 8** Die Verjährung der gegen uns gerichteten Gewährleistungsansprüche bestimmt sich nach Abschnitt XII dieser Bedingungen.
- 9** Haben wir für die Beschaffenheit einer Ware/Leistung eine Garantie übernommen, so gewährleisten wir diese Beschaffenheit nach den gesetzlichen Vorschriften. Eine Garantieübernahme durch uns bedarf einer ausdrücklichen schriftlichen Vereinbarung.
- After notifying us the purchaser must give us the opportunity and time necessary to make all repairs and spare parts deliveries which we perceive to be required; otherwise we shall not be held liable for the resulting consequences. Only in urgent cases where operating safety is endangered or to prevent unusually great damage, in which case we must be notified immediately, the purchaser has the right to rectify the defect himself or to let a third party rectify it and to claim the necessary expenditure from us.
- We are entitled to deduct the repair or the spare part delivery from a part payment on the delivery item taking the defect into consideration up to the value of the defect item. The purchaser may, however, in individual cases retain a higher sum if the purpose of collateral requires this, or refuse payment completely if the defect item is of no worth to him.
- If we do not fulfil our duties concerning repairs or spare part deliveries in accordance with the contract within a suitable time frame the purchaser may set a final time limit in which we must fulfil our duties. When this time period has expired without result the purchaser can, in case of deficient construction work request a price reduction, or in case of other deficiencies withdraw from the contract, or request a reduction. Instead of withdrawing from the contract or a reduction the purchaser may carry out the necessary repair himself or have a third party do it at our expense, and our risk. No reimbursement of cost shall be owed if expenses increase because the goods were moved to another location, unless this is in accordance with the conditions of the good's use.
- Further claims by the purchaser are defined according to section X.2 of these conditions.
- The limitation period for the guarantee claims made to us are defined in section XII of these conditions.
- If we have made a guarantee for the condition of a good/service we guarantee this condition based on statutory law. Any guarantee for us requires the written form.

**RECHTSMÄNQUEL**

- 10** Für die Benutzung des Liefergegenstandes zur Verletzung von gewerblichen Schutzrechten oder Urheberrechten werden wir auf unsere Kosten dem Besteller grundsätzlich das Recht zum weiteren Gebrauch verschaffen oder den Liefergegenstand in für den Besteller zumutbarer Weise derart modifizieren, dass die Schutzrechtsverletzung nicht mehr besteht.
- Ist dies zu wirtschaftlich angemessenen Bedingungen oder in angemessener Frist nicht möglich, ist der Besteller zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt. Unter den genannten Voraussetzungen steht auch uns ein Recht zum Rücktritt vom Vertrag zu.
- Darüber hinaus werden wir den Besteller von unbestrittenen oder rechtskräftig festgestellten Ansprüchen der betreffenden Schutzrechtsinhaber freistellen.
- 11** Die in Abschnitt IX.10 genannten Verpflichtungen sind vorbehaltlich Abschnitt X.2 für den Fall der Schutz- oder Urheberrechtsverletzung abschließend.

Sie bestehen nur, wenn

- der Besteller uns unverzüglich von geltend gemachten Schutz- oder Urheberrechtsverletzungen unterrichtet,
- der Besteller uns in angemessenem Umfang bei der Abwehr der geltend gemachten Ansprüche unterstützt bzw. uns die

**LACK OF TITLE**

Should the use of the delivery goods infringe industrial property rights or copyright we shall provide the purchaser, at our expense, with the general right for further use, or modify the delivery good in a suitable way so that the industrial property right is no longer infringed.

If this is not possible under appropriate economic conditions or in a reasonable time limit, the purchaser is entitled to withdraw from the contract. Under the same premises we are entitled to withdraw from the contract.

In addition we shall indemnify the purchaser against claims by the proprietor of intellectual property rights concerned, which are established as undisputed or legally binding.

Subject to section X.2 the obligations cited in section IX.10 for the case of infringements of intellectual property and copyright are final and conclusive.

They shall only exist if

- purchaser informs us without delay of alleged infringements of intellectual property rights or copyright
- purchaser reasonably supports us in the defence against asserted claims or enables us to carry out the modifications according to section VIII.8

Durchführung der Modifizierungsmaßnahmen gemäß Abschnitt VIII.8 ermöglicht,

- uns alle Abwehrmaßnahmen einschließlich außergerichtlicher Regelungen vorbehalten bleiben,
- der Rechtsmangel nicht auf einer Anweisung des Bestellers beruht und
- die Rechtsverletzung nicht dadurch verursacht wurde, dass der Besteller den Liefergegenstand eigenmächtig geändert oder in einer nicht vertragsgemäßen Weise verwendet hat.

## X HAFTUNG

- 1 Wenn der Liefergegenstand durch unser Verschulden infolge unterlassener oder fehlerhafter Ausführung von vor oder nach Vertragsschluss erfolgten Vorschlägen und Beratungen oder durch die Verletzung anderer vertraglicher Nebenverpflichtungen - insbesondere Anleitung für Bedienung und Wartung des Liefergegenstandes - vom Besteller nicht vertragsgemäß verwendet werden kann, so gelten unter Ausschluss weiterer Ansprüche des Bestellers die Regelungen der Abschnitte IX und X.2 entsprechend.
- 2 Für Schäden, die nicht am Liefergegenstand selbst entstanden sind, haften wir - aus welchen Rechtgründen auch immer – nur
  - a) bei Vorsatz,
  - b) bei grober Fahrlässigkeit unserer Organe oder leitender Angestellter,
  - c) bei schuldhafter Verletzung von Leben, Körper, Gesundheit,
  - d) bei Mängeln, die wir arglistig verschwiegen haben,
  - e) bei Mängeln des Liefergegenstandes, soweit nach Produkthaftungsgesetz für Personen- oder Sachschäden an privat genutzten Gegenständen gehaftet wird.

Bei schuldhafter Verletzung wesentlicher Vertragspflichten haften wir auch bei grober Fahrlässigkeit nicht leitender Angestellter und bei leichter Fahrlässigkeit, in letzterem Fall begrenzt auf den vertragstypischen, vernünftigerweise vorhersehbaren Schaden.

Weitere Ansprüche sind ausgeschlossen.

## XI ERSATZTEILE

Bei Lieferung von Ersatzteilen leisten wir keine Gewähr für natürliche Abnutzung. Ferner wird unsere Haftung aus Abschnitt IX 2 zusätzlich beschränkt auf den doppelten Rechnungswert des betreffenden Ersatzteiles für jeden einzelnen Schadensfall, es sei denn, dass die Voraussetzungen gemäß Abschnitt IX.9 oder X.2 a bis e vorliegen.

## XII VERJÄHRUNG

Alle Ansprüche des Bestellers - aus welchen Rechtsgründen auch immer - verjähren in 12 Monaten ab Beginn der jeweiligen gesetzlichen Verjährungsfrist. Für Schadensersatzansprüche nach Abschnitt X. 2 a - e sowie für Ansprüche nach Abschnitt IX.9 gelten die gesetzlichen Fristen. Sie gelten auch für Mängel eines Bauwerks oder für Liefergegenstände, die entsprechend ihrer üblichen Verwendungsweise für ein Bauwerk verwendet wurden und dessen Mangelhaftigkeit verursacht haben. Nachbesserung und Ersatzlieferung lassen die Verjährungsfrist für Gewährleistungsansprüche nicht neu beginnen.

## XIII SOFTWARENUTZUNG

Soweit im Lieferumfang Software enthalten ist, wird dem Besteller ein nicht ausschließliches Recht eingeräumt, die gelieferte Software einschließlich ihrer Dokumentationen zu nutzen. Sie wird zur Verwendung auf dem dafür bestimmten Liefergegenstand überlassen. Eine Nutzung der Software auf mehr als einem System ist untersagt.

- we are reserved the right to undertake all defensive measures, including out-of-court arrangements
- the title defect is not based upon an instruction by the purchaser, and
- the infringement of rights was not caused by the purchaser arbitrarily altering, or using the delivery item in a non-contractual manner.

## LIABILITY

If the delivery good cannot be used by the purchaser in a contractual manner, for which we are culpable, because suggestions made or advice given, were not carried out, or were carried out incorrectly, prior to or after conclusion of the contract, or through the infringement of additional contractual obligations – particularly instructions for use and maintenance of the delivery item, then the provisions of sections IX and X.2 shall apply excluding any further claims by the purchaser.

We are only liable for damages which did not occur on the delivery item itself – for whatever legal reason it may be – in the case of

- a) intent
- b) gross negligence of our officers
- c) negligent injury to life, limb or health
- d) defects which we have deceitfully concealed
- e) defects in the delivery goods to the extent we are liable pursuant to the German Product Liability Act for personal injury or property damage to privately used objects.

In the case of negligent infringement of substantial contractual obligations we are also liable for gross negligence of junior executives and for slight negligence. If the latter is the case the liability is limited to the damages typical to the contract which are reasonably foreseeable.

Further claims are ruled out.

## SPARE PARTS

We do not guarantee spare parts which we deliver for natural wear. Furthermore, our liability from section IX 2 is additionally limited to double the invoice value of the relevant spare part for every individual case of damage, unless the premises according to section IX. 9 or X.2 a to e exist.

## LIMITATION PERIOD

All claims by the purchaser for whatever legal reason may no longer be made after 12 months from the beginning of the respective statutory limitation period. For damage claims according to section X. 2 a – e as well as for claims according to section IX.9 the statutory time periods shall apply. They shall also apply for defects to a structure or for delivery goods which were used in line with their regular purpose for a building and caused its fault. Subsequent repairs and spare part delivery do not cause the limitation period for guarantee claims to begin again.

## SOFTWARE USE

Where software is supplied the purchaser is granted the non-exclusive right to use the software supplied and its documentation. It is passed on for use with the relevant delivery good. Using the software on more than one system is forbidden.



Der Besteller darf die Software nur im gesetzlich zulässigen Umfang (§§ 69 a ff. UrhG) vervielfältigen, überarbeiten, übersetzen oder von dem Objektcode in den Quellcode umwandeln. Der Besteller verpflichtet sich, Herstellerangaben - insbesondere Copyright-Vermerke - nicht zu entfernen oder ohne unsere vorherige ausdrückliche Zustimmung zu verändern.

The purchaser is only allowed to duplicate, revise, translate within a legally permissible context (§§ 69 a ff. UrhG) or convert from the object code to the source code. The purchaser is obliged not to remove manufacturer information – in particular copyright marks – without our express agreement beforehand.

Alle sonstigen Rechte an der Software und den Dokumentationen einschließlich der Kopien bleiben bei uns bzw. beim Softwarelieferanten. Die Vergabe von Unterlizenzen ist nicht zulässig.

Any other rights to the software and the documentation including the copies remain with us or the software supplier. The issuing of sublicenses is not permitted.

#### **XIV ANWENDBARES RECHT, GERICHTSSTAND, TEILUNWIRKSAMKEIT**

#### **GOVERNING LAW, PLACE OF JURISDICTION, PARTIAL INVALIDITY**

- 1** Auf die Vertragsbeziehung ist ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland anzuwenden. Die Anwendung des Übereinkommens der Vereinten Nationen vom 11. April 1980 über Verträge über den Warenkauf (CISG - "Wiener Kaufrecht") ist ausgeschlossen.
- 2** Gerichtsstand für alle etwaigen Streitigkeiten (auch aus Schecks oder Wechseln) ist ausschließlich Essen. Wir sind jedoch auch berechtigt, unsere Ansprüche an einem der Gerichtsstände des Bestellers geltend zu machen.
- 3** Sollte eine Bestimmung oder ein Teil einer Bestimmung dieser Allgemeinen Lieferbedingungen oder der sonstigen vertraglichen Vereinbarungen unwirksam sein oder werden, so wird hiervon die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen bzw. des übrigen Teils der Bestimmung nicht berührt.

Exclusively the laws of the Federal Republic of German shall apply to the contractual relationship. The United Nations Convention on the International Sale of Goods of the 11<sup>th</sup> April 1980 (CISG) shall not apply.

Sole place of jurisdiction for all possible disputes (also concerning cheques or bills of exchange) is Essen. However, we are also entitled to take legal action at one of the purchaser's places of jurisdiction.

Should a provision or part of a provision in these general terms of delivery or in any other contractual arrangements be or become null and void the applicability of the remaining provisions or the remaining part of the provision shall remain unaffected by this.

#### **XV ANWENDBARE FASSUNG**

#### **APPLICABLE VERSION**

Die deutsche Fassung dieser Allgemeinen Lieferbedingungen ist maßgebend.

The German version of these general delivery conditions is definitive and final.